



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Text: Claudius Aeliani în latină, engleză și română

Latină Liber Secundus, 2.4: <Animalia ephemera appellantur, utpote nomen ex vitae mensura sortita; generantur autem in vino, et vase aperto evolant, et, simulac lucem adspexerint, moriuntur. Concessit itaque illis natura, ut in vitam progredierentur; sed malis, quibus p21 vita referta est, eos cito liberat, nec suas calamitates sentientes, neque aliorum calamitatis testes.>. (preluat de pe site-ul educațional al Univ. din Chicago).

Engleză 2.4: <There are creatures called Ephemera {'living only for a day'} ** that take their name from their span of life, for they are generated in wine, and when the vessel is opened they fly out, see the light, and die. Thus it is that Nature has permitted them to come to life, but has rescued them as soon as possible from life's evils, so that they are neither aware of their own misfortune nor are spectators of the misfortune of others.>. (preluat de pe attalus.org)

Română 2.4: <Creaturile numite efemeride ('trăind doar pentru ciclul unei zile'), ele își datorează numele întinderii ciclului lor de viață, pentru că apar în condițiile fermentării

Scriș de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Marți, 08 Iunie 2021 08:41 -

vinului și când vasul este deschis ele zboară afară, văd lumina zilei, apoi se sting. În acest mod, Natura le-a permis emergența în viață, dar le-a salvat pe cât posibil de răutățile vieții, încât nu sunt avertizate asupra propriei neșanse și nici spectatoare ale neșansei altora>.

Notă: traducerea e aproximativă, și urmează textul englez...□

Scriș de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet